



+ papers · de · tradumàtica

Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica

Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació

Bellaterra, 6 i 7 de juny de 2002

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/>



La enseñanza a distancia y semipresencial de la Tradumática

Patricia Rodríguez Inés

Universitat Autònoma de Barcelona

patricia.rodriquez@uab.es

Como aquel que a principios de año se promete a sí mismo dejar de fumar, ir al gimnasio o aprender inglés, seguro que a más de uno le resultará familiar la situación en la que, con la mejor voluntad del mundo, alguien compra o se apunta a un curso a distancia en el que le prometen aprender sin esfuerzo, a su ritmo, con todo el tiempo necesario y con una atención más o menos personalizada. Sin riesgo a equivocarnos, seguro que también será familiar la situación en la que ese alumno abandona el curso a medias por falta de motivación, falta de tutorización y control o por un desajuste entre las expectativas del alumno y lo que el curso en verdad ofrece.

En los últimos años la enseñanza a distancia ha experimentado un gran desarrollo y empuje procedente tanto de instituciones gubernamentales y académicas como de empresas. Estas últimas han visto enseguida las ventajas y la rentabilidad de una formación a distancia hecha a medida tanto para su personal como para su clientela, mientras que las instituciones académicas han encontrado un filón de oro del que también sacar provecho apelando a un alumnado geográficamente disperso o que simplemente no puede comprometerse con unos horarios fijos. Estas circunstancias (la demanda unida a la necesidad de formación), a la par que los avances en las nuevas tecnologías, han dado lugar a una también nueva forma de enseñanza a distancia, el *e-learning*, que utiliza nuevas tecnologías vía Internet y que, más que nunca, está centrado en el alumno y no en el profesor. La importancia y el apoyo que se han concedido al e-learning, así como al uso y aprendizaje de nuevas tecnologías, se ejemplifican en una resolución del Consejo de la Unión Europea relativa al e-learning (13/07/02), que establece como objetivo animar a los Estados miembros y a la Comisión a que realicen iniciativas destinadas a facilitar la integración de las tecnologías de la información y de las comunicaciones (TIC) en el ámbito de la educación y la formación. Entre las iniciativas mentadas estarían, por ejemplo, el fomento del desarrollo de material pedagógico digital de alta calidad que asegure la solidez de las ofertas en línea, la explotación del potencial que ofrecen Internet y los entornos de aprendizaje multimedia y virtuales para la formación permanente o el respaldo a los portales europeos existentes para promover la colaboración y el intercambio de experiencias en el ámbito del e-learning y el desarrollo pedagógico.

Asociaciones, cursos, conferencias, publicaciones de diversos grados de especialización en diferentes medios, portales y páginas web dedicadas al tema del e-learning, ponen de manifiesto el auge que se está experimentando en este terreno. En lo que respecta a simposios y congresos, destacan el I Encuentro Estatal de E-Learning, organizado por E-magister y AEFOL, el principal portal de e-learning en español, celebrado en junio de 2001 en Barcelona, el II Congreso Europeo Expoelearning o la III Conferencia Internacional de la Educación y de la Formación basada en las Tecnologías, que tuvieron lugar en marzo y mayo de 2003 respectivamente en esta misma ciudad, por poner algunos ejemplos significativos.

Los días 6 y 7 de junio de 2002 también el Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) celebró el "I Simposio sobre la enseñanza a

distancia y semipresencial de la Tradumática”, organizado por el grupo Tradumática, con invitados de diversas universidades españolas (U. Jaume I de Castellón, U. Europea de Madrid, U. de Granada, U. de Deusto, U. de Vic, U. de La Salle, U. Oberta de Catalunya, U. Politècnica de Catalunya) con el fin de intercambiar opiniones acerca de los contenidos, metodología y tecnología relacionados con la enseñanza de la Tradumática, disciplina en la que tienen cabida áreas complementarias como la traducción especializada, la terminología, la documentación y las nuevas tecnologías o la informática aplicada a la traducción. Docentes de todos los ámbitos mencionados nos ofrecieron sus puntos de vista sobre la enseñanza de sus respectivas materias en las facultades de traducción e interpretación de las que provenían, haciendo hincapié en las implicaciones que la enseñanza semipresencial o a distancia debería tener tanto en lo referente a contenidos y materiales didácticos, como en la forma de enseñar o la infraestructura necesaria, además de una perspectiva metodológica distinta de la que caracteriza a las clases presenciales.

Los artículos que presenta esta publicación ahondan en diversas cuestiones, todas ellas relevantes para una enseñanza a distancia o semipresencial de la Tradumática. Así, Ricardo Muñoz y Óscar Jiménez, de la Universidad de Granada, y Celia Rico, de la Universidad Europea de Madrid, ponen el énfasis en la necesidad de un cambio en el diseño curricular para acercar al estudiante de traducción al mundo real, es decir, a la empresa y el mercado. Una redefinición de contenidos en la formación (ya sea presencial o no) del traductor actual, al que cada vez se exige más versatilidad, pasa, según Muñoz, por una actualización de los propios criterios que determinan los contenidos de las clases de traducción y la progresión de los mismos. Por su parte, Óscar Jiménez incide en la necesidad de encontrar el equilibrio entre los objetivos tanto de la empresa, como del docente y el alumno, sin perder nunca de vista los objetivos de aprendizaje.

Los artículos de Amparo Alcina, profesora de Informática Aplicada a la Traducción, y Vicent Montalt, profesor de Traducción Técnica y Científica, ambos de la Universitat Jaume I de Castellón, incluyen aportaciones relativas a la enseñanza a distancia y semipresencial según la experiencia acumulada en su docencia. Como factor común a ambos autores destaca el uso de los recursos a distancia como un refuerzo o complemento a otras actividades de carácter presencial como, por ejemplo, las tutorías tradicionales. Todas estas facilidades tienen por objeto mejorar o, al menos, ofrecer la oportunidad de mejorar la formación del estudiante de traducción.

Sin embargo, tanto Ricardo Muñoz como Vicent Montalt nos recuerdan lo poco que sabemos aún sobre cómo se enseña o aprende a traducir en las aulas, lo que probablemente se debe a las dificultades que encierran estudios de este tipo. En este sentido, desde la UAB Wilhem Neunzig ha venido a paliar este vacío en la investigación en Traductología llevando a cabo un experimento sobre los efectos de los distintos tipos de intervención pedagógica y el *feedback* recibido por el profesor, pieza fundamental del e-learning. Su artículo, además, incluye un repaso a las distintas maneras de utilizar las TIC para la enseñanza a distancia de la traducción.

Pero si de algo sufre la enseñanza a distancia o el e-learning es precisamente de su comparación constante con la enseñanza presencial, como así lo deja claro Mònica Fernández, profesora de la UAB, en su artículo. Coincidencias y divergencias entre ambas modalidades son exploradas para centrarse después en el análisis de la enseñanza a distancia per se con especial énfasis en el propio concepto de distancia. Ya introducidos de lleno en el campo, el también profesor de la UAB, Ramon Piqué, propone un esquema de modelo pedagógico para la enseñanza a distancia de la Tradumática centrado en el proceso de aprendizaje y sobre el que explica desde las actividades que se llevan a cabo hasta los agentes que intervienen en las mismas o la plataforma educativa.